

**GREAT VESPERS ON SATURDAY, SEPTEMBER 14, 2024; TONE 3
AFTER-FEAST OF THE ELEVATION OF THE HOLY CROSS**

GREAT-MARTYR NIKITAS THE GOTH AND THOSE WITH HIM

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto ages of ages. الكاهن: تَبَارَكَ اللهُ إِلَهُنَا كُلَّ حِينٍ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Choir: Amen. الجوق: آمين.

Reader: Come, let us worship and fall down before God our King.
Come, let us worship and fall down before Christ, our King and our God.
Come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and our God. القارئ: هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِمَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا.
هَلُمُّوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ، هَذَا هُوَ مَلِكُنَا وَرَبُّنَا وَإِلَهُنَا.

PSALM 103

المزمور ١٠٣

Reader: Bless the Lord, O my soul; O Lord my God, Thou hast been magnified exceedingly. Confession and majesty hast Thou put on, Who coverest Thyself with light as with a garment, Who stretchest out the heaven as it were a curtain; Who supporteth His chambers in the waters, Who appointeth the clouds for His ascent, Who walketh upon the wings of the winds, Who maketh His angels spirits, and His ministers a flame of fire. Who establisheth the earth in the sureness thereof; it shall not be turned back forever and ever. The abyss like a garment is His mantle; upon the mountains shall the waters stand. At Thy rebuke they will flee, at the voice of Thy thunder shall they be afraid. The mountains rise up and the plains sink down, unto the place where Thou hast established them. Thou appointedst a bound that they shall not pass, neither return to cover the earth. He sendeth forth springs in the valleys; between the mountains will the waters run. They shall give drink to all the beasts of the field; the wild asses will wait to quench their thirst. Beside them will the birds of the heaven lodge, from the midst of the rocks will they give voice. He watereth the mountains from His chambers; the earth shall be satisfied with the fruit of Thy works. He causeth the grass to grow for the cattle, and green herb for the service of men, to bring forth bread out of the earth; and wine maketh القارئ: بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا. الْاِعْتِرَافَ وَعِظَمَ الْجَلَالِ تَسْرَبَلْتِ، أَنْتِ اللَّابِسُ النُّورَ مِثْلَ الثَّوْبِ. الْبَاسِطُ السَّمَاءَ كَالخِيْمَةِ، الْمُسَقِّفُ بِالمِيَاهِ عَلَالِيَهُ. الْجَاعِلُ السَّحَابَ مَرْكَبَةً لَهُ، المَاشِي عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ. الصَّانِعُ مَلَائِكَتَهُ أرواحًا، وَخُدَامَهُ لَهَيْبِ نَارٍ. المَوْسِسُ الأَرْضَ عَلَى قَوَاعِدِهَا، فَلَا تَتَرَعَّزُ إِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. رِدَاؤُهُ اللُّجَّةُ كَالثَّوْبِ، عَلَى الجِبَالِ تَقِفُ المِيَاهُ. مِنْ انْتِهَارِكَ تَهْرُبُ، وَمِنْ صَوْتِ رَعْدِكَ تَجْزَعُ. تَرْتَفِعُ الجِبَالُ، وَتَتَخَفِضُ البِقَاعُ إِلَى المَوْضِعِ الَّذِي أَسَّسْتَهُ لَهَا. وَضَعْتَ لَهَا حَدًّا فَلَا تَتَعَدَّاهُ، وَلَا تَرْجِعُ فَتُعْطِي وَجْهَ الأَرْضِ. أَنْتِ المُرْسِلُ العُيُونَ فِي الشَّعَابِ. وَفِي وَسْطِ الجِبَالِ تَعْبُرُ المِيَاهُ. تَسْقِي كُلَّ وُحُوشِ الغِيَاضِ، تُقْبَلُ حَمِيرُ الوَحْشِ عِنْدَ عَطَشِهَا. عَلَيْهَا طُيُورُ السَّمَاءِ تَسْكُنُ، مِنْ بَيْنِ الصُّخُورِ تُعَرِّدُ بِأصْوَاتِهَا. أَنْتِ الَّذِي يَسْقِي الجِبَالِ مِنْ عَلَالِيِهِ، مِنْ ثَمَرَةِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الأَرْضُ. أَنْتِ الَّذِي يُنْبِتُ العُشْبَ لِلبَهَائِمِ، وَالخُضْرَةَ لِخِدْمَةِ البَشَرِ. لِيُخْرِجَ

glad the heart of man. To make his face cheerful with oil; and bread strengtheneth man's heart. The trees of the plain shall be satisfied, the cedars of Lebanon, which Thou hast planted. There will the sparrows make their nests; the house of the heron is chief among them. The high mountains are a refuge for the harts, and so is the rock for the hares. He hath made the moon for seasons; the sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night, wherein all the beasts of the forest will go abroad; young lions roaring after their prey, and seeking their food from God. The sun ariseth, and they are gathered together, and they lay them down in their dens. Man shall go forth unto his work, and to his labor until the evening. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all. The earth is filled with Thy creation. So is this great and spacious sea, wherein are things creeping innumerable, small living creatures with the great. There go the ships; there this leviathan, whom Thou hast made to play therein. All things wait on Thee, to give them their food in due season; when Thou givest it them, they will gather it. When Thou openest Thy hand, all things shall be filled with goodness; when Thou turnest away Thy face, they shall be troubled. Thou wilt take their spirit, and they shall cease; and unto their dust shall they return. Thou wilt send forth Thy Spirit, and they shall be created; and Thou shalt renew the face of the earth. Let the glory of the Lord be unto the ages; the Lord will rejoice in His works. Who looketh on the earth and maketh it tremble, Who toucheth the mountains and they smoke. I will sing unto the Lord throughout my life, I will chant to my God for as long as I have my being. May my words be sweet unto Him; I will rejoice in the Lord. O that sinners would cease from the earth, and they that work iniquity, that they should be no more. Bless the Lord, O my soul. The sun knoweth his going down. Thou appointedst the darkness, and there was the night. How magnified are Thy works, O Lord! In wisdom hast Thou made them all.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages.

خُبْرًا مِنَ الْأَرْضِ، وَالْخَمْرُ تُفْرِحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. لِيَبْتَهِّجَ
الْوَجْهَ بِالزَّيْتِ، وَالْخُبْزُ يُشَدِّدُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ. تُرَوَّى
أَشْجَارُ الْغَابِ، وَأَرْزُ لَبْنَانَ الَّذِي نَصَبْتَهُ. هُنَاكَ تُعَشِّشُ
الْعَصَافِيرُ، وَمَسَاكِينُ الْهَيْرُودِيِّ تَتَقَدَّمُهَا. الْجِبَالُ
الْعَالِيَةُ لِلْأَيْلَةِ، وَالصُّخُورُ مَلْجَأٌ لِلْأَرَانِبِ. صَنَعَ الْقَمَرَ
لِلْأَوْقَاتِ، وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا. جَعَلَ الظُّلْمَةَ فَكَانَ
لَيْلٌ، فِيهِ تَعْبُرُ جَمِيعُ وَحُوشِ الْغَابِ. أَشْبَالُ تَزَارُ
لِتَحْطِفَ وَتَطْلُبَ مِنَ اللَّهِ طَعَامَهَا. أَشْرَقَتِ الشَّمْسُ
فاجْتَمَعَتْ، وَفِي صَيْرِهَا رَبَضَتْ. يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى
عَمَلِهِ وَإِلَى صِنَاعَتِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ
يَا رَبُّ، كُلُّهَا بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ، قَدْ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ
خَلْقِكَ. هَذَا الْبَحْرُ الْكَبِيرُ الْوَاسِعُ، هُنَاكَ دَبَابَاتٌ لَا
عَدَدَ لَهَا، حَيَوَانَاتٌ صِغَارٌ مَعَ كِبَارٍ. هُنَاكَ تَجْرِي
السُّفُنُ، هَذَا التَّنِينُ الَّذِي خَلَقْتَهُ يَلْعَبُ فِيهِ. وَكُلُّهَا إِيَّاكَ
تَتَرَجَّى، لِتُعْطِيَهَا طَعَامَهَا فِي حِينِهِ، وَإِذَا أَنْتَ أَعْطَيْتَهَا
جَمَعَتْ. تَفْتَحُ يَدَكَ فَيَمْتَلِئُ الْكُلُّ خَيْرًا، تَصْرِفُ وَجْهَكَ
فَيَضْطَرِبُونَ. تَنْزِعُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَفْنُونَ، وَإِلَى تُرَابِهِمْ
يَرْجِعُونَ. تُرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ، وَتُجَدِّدُ وَجْهَ
الْأَرْضِ. لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ إِلَى الدَّهْرِ، يَفْرَحُ الرَّبُّ
بِأَعْمَالِهِ. الَّذِي يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَيَجْعَلُهَا تَرْتَعِدُ،
وَيَمَسُّ الْجِبَالَ فَتَدْحَنُ. أَسْبَحُ الرَّبَّ فِي حَيَاتِي، وَأَرْتَلُ
لِلْإِلَهِيِّ مَا دُمْتُ مَوْجُودًا. يَلِدُ لَهُ تَأْمَلِي، وَأَنَا أَفْرَحُ
بِالرَّبِّ. لِيَتَبَدَّ الْخَطَاةُ مِنَ الْأَرْضِ، وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَثْمَةُ.
بَارِكِي يَا نَفْسِي الرَّبَّ. الشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا، جَعَلَ
الظُّلْمَةَ فَكَانَ لَيْلٌ. مَا أَعْظَمَ أَعْمَالَكَ يَا رَبُّ، كُلُّهَا
بِحِكْمَةٍ صَنَعْتَ.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ

Amen. Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice) O our God and our Hope, glory to Thee!	وإلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ . هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، هَلْلُويَا، المَجْدُ لَكَ يَا اللهُ. (ثلاثا) يا إِلَهنا وَرَجاءَنا لَكَ المَجْد.
THE GREAT LITANY	الطَّلِبَةُ السَّلامِيَّةُ الكُبْرَى
Deacon: In peace, let us pray to the Lord.	الشماس: بِسَلامٍ إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy. (use this response until noted below)	الجوقة: يا رَبُّ ارْحَم. (تُعادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: For the peace from above and the salvation of our souls, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ السَّلامِ الَّذِي مِنَ العُلَى وَخَلاصِ نُفوسِنا، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For the peace of the whole world, the good estate of the holy churches of God and the union of all, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ سَلامِ كُلِّ العالَمِ، وَحُسْنِ ثَباتِ كِنايسِ اللهُ المُقَدَّسَةِ، وإِتحادِ الكُلِّ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this holy house and those who with faith, reverence and fear of God enter therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذا البَيتِ المُقَدَّسِ، وَالَّذِينَ يَدْخُلُونَ إِلَيهِ بِإيمانٍ وَوَرَعٍ وَخَوفِ اللهُ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our father and metropolitan, N., (our bishop, N.,) the honorable presbytery, the diaconate in Christ, all the clergy and the people, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ أبينا وَمِترُوبوليتنا (فلان)، وَالكَهَنَةَ المُكْرَمِينَ وَخُدَّامِ المَسِيحِ، وَجَميعِ الإِكليرُوسِ وَالشَّعْبِ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our country, its president (or appropriate head of state), civil authorities and armed forces, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ حُكَّامِ هَذا البَلَدِ، وَمُؤازِرَتِهِمْ في كُلِّ عَمَلٍ صالِحٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For this city and every city and countryside and the faithful who dwell therein, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ هَذهِ المَدِينَةِ، وَجَميعِ المُدُنِ وَالقُرى وَالْمُؤمِنِينَ السَّاكِنِينَ فِيها، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For healthful seasons, abundance of the fruits of the earth and peaceful times, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ اِعْتِدالِ الأهُويَةِ وَخِصْبِ الأَرْضِ بِالثَمارِ، وَأوقاتِ سَلامِيَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For travelers by sea, by land and by air, the sick, the suffering, the captive, and for their salvation, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ المُسافِرِينَ في البَحْرِ وَالبَرِّ وَالجَوِّ، وَالْمَرَضِي وَالْمَضنِّينَ، وَالأسرى وَخَلاصِهِمْ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Deacon: For our deliverance from all tribulation, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.	الشماس: مِنْ أَجْلِ نَجاتِنا مِنْ كُلِّ ضيقٍ وَغَضَبٍ وَخَطَرٍ وَشِدَّةٍ، إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بعدَ نِكْرِنَا الكَلِيَّةَ القَدَاسَةَ الطَاهِرَةَ، الفَائِقَةَ البَرَكَاتِ، المَجِيدَةَ، سَيِّدَتْنَا وَاِلِدَةَ الْاِلهِ الدَّائِمَةَ البَتُولِيَّةَ مَرْيَمَ، مَعَ جَمِيعِ القَدِيسِينَ، لِنُوَدِّعَ اَنْفُسَنَا وَبَعْضُنَا بَعْضًا وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْاِلهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: For unto thee are due all glory, honor and worship, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّهُ يَنْبَغِي لَكَ كُلُّ تَمْجِيدٍ وَاِكْرَامٍ وَسُجُودٍ، أَيُّهَا الْاَبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْاَنَ وَكُلَّ اَوَانٍ وَاِلى دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمِينَ.
“O LORD, I HAVE CRIED” IN TONE THREE	"يا رَبِّ اِليكَ صَرَخْتُ" بِاللْحَنِ الثَّالِثِ
O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me; hear Thou me, O Lord. O Lord, I have cried out unto Thee, hear Thou me. Give ear to the voice of my supplication when I cry out unto Thee: hear Thou me, O Lord.	يا رَبِّ اِليكَ صَرَخْتُ، فَاسْتَمِعْ لِي، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ. يا رَبِّ اِليكَ صَرَخْتُ فَاسْتَمِعْ لِي، اَنْصِتْ اِلى صَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ اَصْرُخُ اِليكَ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Let my prayer be set forth before Thee as the incense, and the lifting up of my hands as the evening sacrifice; hear Thou me, O Lord.	لِتَسْتَقِمَ صَلَاتِي كَالْبَخُورِ اَمَامَكَ، وَلِيَكُنْ رَفْعُ يَدَيَّ كَذَبِيحَةِ مَسَائِيَّةٍ، اِسْتَمِعْ لِي يَا رَبِّ.
Set a watch, O Lord, before my mouth, and a protecting door round about my lips.	اِجْعَلْ يَا رَبُّ حَارِسًا لِفَمِّي وَبَابًا حَصِينًا عَلٰى شَفَتَيَّ.
Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.	لَا تُمِلْ قَلْبِي اِلى كَلَامِ الشَّرِّ فَيَتَعَلَّلَ بِعِلَلِ الْخَطَايَا.
With men that work iniquity; and I will not communicate with the choicest of them.	مَعَ النَّاسِ الْعَامِلِينَ الْاِثْمَ وَلَا اَتَقِّقُ مَعَ مُخْتَارِيهِمْ.
The just man shall correct me in mercy and shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.	سَيُؤَدِّبُنِي الصِّدِّيقُ بِرَحْمَةٍ وَيُوبِّخُنِي اَمَّا زَيْتُ الْخَاطِيِّ فَلَا يُدْهِنُ بِهِ رَاسِي.
For my prayer also shall still be against the things with which they are well pleased; their judges falling upon the rock have been swallowed up.	لَآنَّ صَلَاتِي اَيْضًا فِي مَسَرَّتِهِمْ، قَدْ اِبْتُلِعَتْ قُضَاؤُهُمْ مُتَلَصِّقِينَ بِصَخْرَةٍ.
They shall hear my words, for they are sweet; as when the thickness of the earth is broken upon the ground, their bones are scattered by the side of hades.	يَسْمَعُونَ كَلِمَاتِي فَاِنَّهَا قَدْ اسْتَلْدَتْ مِثْلَ سَمْنِ الْاَرْضِ الْمُنْشَقِّ عَلٰى الْاَرْضِ تَبَدَّدَتْ عِظَامُهُمْ حَوْلَ الْجَحِيمِ.

But to Thee, O Lord, Lord, are mine eyes; in Thee have I put my trust, take not away my soul.	لَأَنَّ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ إِلَيْكَ عَيْنِي وَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ فَلَا تَنْزِعْ نَفْسِي.
Keep me from the snare which they have laid for me, and the traps of the workers of iniquity.	إِحْفَظْنِي مِنَ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي وَمِنَ مَعَايِرِ فَاعِلِي الْإِثْمِ.
Let the wicked fall into their own nets, whilst I alone escape.	تَسْقُطُ الْخَطَاةُ فِي مَصَائِدِهِمْ وَأَكُونُ أَنَا عَلَى انْفِرَادٍ إِلَى أَنْ أُعْبِرَ.
I cried unto the Lord with my voice, with my voice unto the Lord, did I make my supplication.	بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ، بِصَوْتِي إِلَى الرَّبِّ تَضَرَّعْتُ.
I poured out my supplication before Him; I showed before Him my trouble.	أَسْكَبُ أَمَامَهُ تَضَرُّعِي وَأُخْزَانِي قُدَّامَهُ أُخْبِرُ.
When my spirit was overwhelmed within me, then Thou knewest my paths.	عِنْدَ فَنَاءِ رُوحِي مِنِّي أَنْتَ تَعْرِفُ سُبُلِي.
In the way wherein I walked have they secretly laid a snare for me.	فِي هَذَا الطَّرِيقِ الَّذِي كُنْتُ أَسْلُكُ فِيهِ أَخْفَوْا لِي فَخًّا.
I looked on my right hand, and beheld, but there was no man that would know me.	تَأَمَّلْتُ فِي الْمِيَامِنِ وَأَبْصَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْرِفُنِي.
Refuge failed me; no one cared for my soul.	ضَاعَ الْمَهْرَبُ مِنِّي وَلَمْ يُوجَدْ مَنْ يَطْلُبُ نَفْسِي.
I cried unto Thee, O Lord; I said: Thou art my refuge and my portion in the land of the living.	فَصَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ وَقُلْتُ أَنْتَ هُوَ رَجَائِي وَنَصِيْبِي فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ.
Attend unto my cry, for I am brought very low.	أَنْصِتْ إِلَى طِلْبَتِي فَإِنِّي قَدْ تَدَلَّلْتُ جَدًّا.
Deliver me from them that persecute me, for they are stronger than I.	نَجِّنِي مِنَ الَّذِينَ يَضْطَهِدُونَنِي فَإِنَّهُمْ قَدْ اعْتَزَّوْا عَلَيَّ.
For the Resurrection in Tone Three	لِلْقِيَامَةِ بِالْحَنِّ الثَّالِثِ
<i>Verse 10. Bring my soul out of prison, that I may praise Thy Name.</i> O Christ Savior, the might of death hath verily broken down under Thy Cross; and the deceit of Diabolus hath ceased; and the race of man hath by faith escaped and been saved. Wherefore, praise is offered Thee perpetually.	اسْتِيخَن ١٠ . أَخْرَجْ مِنَ الْحَبْسِ نَفْسِي، لِكَيْ أَشْكُرَ اسْمَكَ . أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمُخَلِّصُ، لَقَدْ انْحَلَّتْ بِصَالِبِكَ عِزَّةَ الْمَوْتِ، وَخَدِيعَةُ الْمَحَالِ قَدْ بَطَلَتْ، وَجِنْسُ الْبَشَرِ بِالْإِيمَانِ خَلَّصَ نَاجِيًّا، فَلِذَا يُقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحًا فِي كُلِّ حِينٍ .
<i>Verse 9. The righteous shall wait for me until Thou recompense me.</i> The whole creation, O Lord God, hath been lighted by Thy glorified Resurrection; and	اسْتِيخَن ٩ . إِيَّايَ يَنْتَظِرُ الصِّدِّيقُونَ حَتَّى تُجَازِيَنِي . أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهَ، لَقَدْ اسْتَتَارَتِ الْخَلِيقَةُ قَاطِبَةً بِقِيَامَتِكَ

<p>paradise hath been opened withal. Wherefore, all creatures laud Thee and offer Thee praise perpetually.</p>	<p>المَجِيدَةَ، والفِرْدَوْسُ قد فُتِحَ أَيضاً. فَلِذَا كُلُّ الْبَرِيَا تَمَدَّحُكَ، وَتَقَدِّمُ لَكَ تَسْبِيحاً فِي كُلِّ حِينٍ.</p>
<p>Verse 8. <i>Out of the depths have I cried to Thee, O Lord, Lord hear my voice.</i> I glorify the power of the Father, magnify the power of the Son, and praise the might of the Holy Spirit, one Godhead, indivisible, uncreated, consubstantial Trinity, reigning through all eternity.</p>	<p>استنخن ٨. مِنْ الْأَعْمَاقِ صَرَخْتُ إِلَيْكَ يَا رَبُّ، يَا رَبُّ اسْتَمِعْ صَوْتِي. أَمَجِّدُ قُوَّةَ الْآبِ، وَأَعْظِمُ قُوَّةَ الْإِبْنِ، وَأُسَبِّحُ سُلْطَةَ الرُّوحِ الْقُدُّسِ، وَاللاهوتِ الْوَاحِدِ غَيْرِ الْمُتَقَسِّمِ، الْعَادِمِ أَنْ يَكُونَ مَخْلُوقاً، وَالثَّالوثِ الْمُتَسَاوِي الْجَوْهَرِ، الْمَالِكِ إِلَى جَمِيعِ الْأَذْهَارِ.</p>
<p>Verse 7. <i>Let Thine ears be attentive to the voice of my supplication.</i> Thy glorified Cross, O Christ, do we worship, and Thy Resurrection do we praise and glorify; for by Thy wounds we are all healed.</p>	<p>استنخن ٧. لَتَكُنْ أُنْذَاكَ مُصْغِيَّتَيْنِ إِلَى صَوْتِ تَصْرُعِي. أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لِصَلِيْبِكَ الْمُكْرَمِ نَسْجُدُ، وَلِقِيَامَتِكَ نُسَبِّحُ وَنَمَجِّدُ، لِأَنَّنا بِكُلُومِكَ شَفِينَا أَجْمَعِينَ.</p>
<p>Verse 6. <i>If Thou, O Lord, shouldst mark iniquities, O Lord, who shall stand? For with Thee there is forgiveness.</i> Let us praise the Savior Who was incarnate of the Virgin; for He was crucified for our sake, and arose on the third day, granting us Great Mercy.</p>	<p>استنخن ٦. إِنْ كُنْتَ لِلْآثَامِ رَاصِداً يَا رَبُّ، فَيَا رَبُّ مَنْ يَثْبُتُ؟ فَإِنَّ مِنْ عِنْدِكَ الْإِغْتِقَارَ. لِنَسِيحِ الْمُخْلِصِ الَّذِي تَجَسَّدَ مِنَ الْبِتُولِ، لِأَنَّهُ صُلِبَ مِنْ أَجْلِنَا، وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَمَنَحَنَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p>Verse 5. <i>Because of Thy Name have I waited for Thee, O Lord; my soul hath waited upon Thy word, my soul hath hoped in the Lord.</i> Verily, Christ did descend to Hades to bring good tidings to those therein, saying, Have faith now; for I have conquered; for I am the Resurrection, Who, unlocking the gates of death, shall set ye free.</p>	<p>استنخن ٥. مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ صَبَرْتُ لَكَ يَا رَبُّ، صَبَرْتُ نَفْسِي فِي أَقْوَالِكَ، تَوَكَّلْتُ نَفْسِي عَلَى الرَّبِّ. إِنَّ الْمَسِيحَ انْحَدَرَ إِلَى الْجَحِيمِ، مُبَشِّراً لِلَّذِينَ فِيهِ وَقَائِلاً: ثَقُوا الْآنَ، فَقَدْ غَلَبْتُ. لِأَنِّي أَنَا الْقِيَامَةُ، الَّذِي يُطَلِّقُكُمْ، حَالاً أَبْوَابَ الْمَوْتِ.</p>
<p>For the After-feast in Tone Five (**Rejoice**)</p>	<p>بَعْدَ الْعِيدِ بِاللَّحْنِ الْخَامِسِ (**إِفْرَحُ**)</p>
<p>Verse 4. <i>From the morning watch until night, from the morning watch let Israel trust in the Lord.</i> Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou never-conquered battle-trophy of piety, * support and staff of the faithful, the wall surrounding the Church, * and the door that leadeth into Paradise. * Through thee hath corruption been made to</p>	<p>استنخن ٤. مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ إِلَى اللَّيْلِ، مِنْ أَنْفِجَارِ الصُّبْحِ لِيَتَكَلَّمَ إِسْرَائِيلُ عَلَى الرَّبِّ. إِفْرَحْ حَامِلَ الرَّبِّ الْحَيَاةِ، * إِفْرَحْ يَا نَاصِرَ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ، * ثَبَاتَ الْمُجَاهِدِينَ وَالِدَّعَمَ غَيْرِ الْمُقْهَمُورِ، * أَنْتَ بَابٌ مِنْهُ نَلْجُ الْفِرْدَوْسِ. * سَبَّيْتَنَا</p>

<p>vanish and be no more; * death's mighty power hath been vanquished and swallowed up, * and we have been raised from the earth to celestial things. * O truceless foe of demons, and our weapon invincible, * thou art the glory of Martyrs and true adornment of all the Saints, * calm port of salvation, * that which granteth the Great Mercy of God unto the world.</p>	<p>السُّرور، * وَأَعْطَيْتَنَا كُلَّ خَيْرٍ، * أَبَدْتَ اللَّعْنَةَ، * وَصَمَحَلْتَ سُلْطَانَ الْمَوْتِ، * وَرَفَعْتَنَا مِنَ الْأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ. * أَنْتَ سِلَاحُ الْعَلْبَةِ، * مُعَانِدُ الشَّيَاطِينِ، * فَخْرُ الْأَبْرَارِ وَمَجْدُ الْمُعْتَرِفِينَ وَالشُّهَدَاءِ. * مِينَاءُ الْخَلَاصِ، * وَالْمُسَبِّبُ لِلْعَالَمِ الرَّحْمَةِ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. For with the Lord there is mercy and with Him is abundant redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.</i> Rejoice, life-giving Cross of the Lord, * thou never-conquered ... (repeat above)</p>	<p>اسْتِيخِن ٣. لِأَنَّ مِنَ الرَّبِّ الرَّحْمَةَ، وَمِنْهُ النَّجَاةُ الْكَثِيرَةُ، وَهُوَ يُنَجِّي إِسْرَائِيلَ مِنْ كُلِّ آثَامِهِ. إِفْرَحُ حَامِلِ الرَّبِّ الْحَيَاةِ، * إِفْرَحُ يَا نَاصِرَ الْعِبَادَةِ الْحَسَنَةِ ... (تَعَاد)</p>
<p><i>Verse 2. Praise the Lord, all ye nations; praise Him, all ye people.</i> Rejoice, O holy Cross of the Lord, * whereby the race of man was loosed from the ancient curse; * thou ensign of joy and gladness, thou who dost dash down the foes * by thine Elevation, O all-ven'erable. * Our succor and help art thou, and the might of all them that rule, * strength of the righteous, and the beauty adorning priests; * where thou art portrayed, thou dost rescue from every ill. * Scepter of power, staff of strength, wherewith we are shepherded; * weapon of peace round about which the Angels hover with fear and awe; * divine and true glory * of Christ God, Who doth bestow His Great Mercy on the world.</p>	<p>اسْتِيخِن ٢. سَبِّحُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ، وَامْدَحُوهُ يَا سَائِرَ الشُّعُوبِ. إِفْرَحُ صَلِيبِ الرَّبِّ الَّذِي * جِنْسُ الْأَنَامِ بِهِ انْحَلَّ مِنَ اللَّعْنَةِ. * فَأَنْتَ رَمْزُ السُّرُورِ حَقًّا وَقَاهِرُ الْأَعْدَاءِ، * عِزَّةَ الْمُلُوكِ، قُوَّةَ الصِّدِّيقِينَ. * بَهَاءُ الْكَهَنَةِ * الَّذِي حِينَمَا يُرْسَمُ * مِنَ الْمَصَائِبِ وَالشَّدَائِدِ يُنْقَذُ، * عَصَا الْقُوَّةِ الَّتِي بِهَا تُرْعَى. * أَنْتَ سِلَاحُ لِلْسَّلَامِ * مُحْتَقَّةٌ حَوْلَكَ * الْمَلَائِكَةُ بِخَوْفٍ كَبِيرٍ يَا كُلِّي الْوَقَارِ. * يَا مَجْدَ الْمَسِيحِ * الَّذِي يَمْنَحُ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 1. For His mercy is great toward us, and the truth of the Lord endureth forever.</i> Rejoice, thou faithful guide of the blind * and skillful healer of the sick, O most precious Cross, * who, when we fell to corruption, didst lift us up once again, * O thou resurrection of all them that died. * Through thee is corruption quelled, incorruption hath blossomed forth; * we, who are mortals born of earth, have been deified; * and in utter loss hath the devil been overthrown. * Looking on thee exalted by the hands of high priests today, * with faith and love we exalt Him</p>	<p>اسْتِيخِن ١. لِأَنَّ رَحْمَتَهُ قَدْ قَوِيَتْ عَلَيْنَا، وَحَقُّ الرَّبِّ يَدُومُ إِلَى الدَّهْرِ. إِفْرَحُ أَيُّهَا الصَّلِيبُ الْكَرِيمِ، * مُرْشِدُ الْعُمِيَانِ وَطَبِيبُ دَوِي الْأَسْقَامِ، * قِيَامَةُ كُلِّ الْمَوْتَى الَّذِي إِيَّانَا انْتَشَلَ * نَحْنُ السَّاقِطِينَ فِي وَهْدَةِ الْفَسَادِ. * تَلَاشَى بِكَ الْفَسَادُ * مُزْهِرًا عَدَمَ الْفَسَادِ، * وَتَأَلَّهْنَا بِكَ نَحْنُ جِنْسَ الْبَشَرِ، * وَتَحَطَّمَتْ بِالْتَّمَامِ بَأْسُ الشَّيْطَانِ. *</p>

<p>Who was exalted on thee for us; * and thee do we worship, * richly drawing forth divine and Great Mercy for our souls.</p>	<p>وَالْيَوْمَ إِذْ نُشَاهِدُكَ * مَرْفُوعًا بِأَيْدِي * رُؤْسَاءِ الْكَهَنَةِ، نُعَلِي الَّذِي رُفِعَ عَلَيْكَ، * وَنَجْتُو لَدَيْكَ * وَنَسْتَمِدُّ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى بِسَخَاءِ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST IN TONE SIX</p>	<p>نُكْصَا بَعْدَ الْعِيدِ بِالْحَنِ السَّادِسِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</i> The voices of the Prophets declared beforehand the holy Wood, whereby Adam was set free from the ancient curse of death. Today, as the Cross is lifted up, creation also lifteth up its voice, asking God for His rich mercy. O Master, Who alone art boundless in mercy, be gracious unto us and save our souls.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ. إِنَّ أَصْوَاتَ الْأَنْبِيَاءِ قَدْ سَبَقَتْ فَأَنْبَأَتْ عَنِ الْعُودِ الْمُقَدَّسِ الَّذِي بِهِ أَعْتَقَ آدَمُ مِنْ لَعْنَةِ الْمَوْتِ الْقَدِيمَةِ، وَالْيَوْمَ الْخَلِيقَةُ بِارْتِفَاعِهِ تَرْفَعُ مَعَهُ صَوْتَهَا مُسْتَمِدَّةً الرَّحْمَةَ الْغَنِيَّةَ الَّتِي مِنْ لَدُنِ اللَّهِ، لَكِنْ أَيُّهَا السَّيِّدُ يَا مَنْ هُوَ وَحْدَهُ لَا تُحْصَى مَرَاحِمُهُ، كُنْ غَفُورًا لَنَا وَحَلِّصْ نُفُوسَنَا.</p>
<p>THEOTOKION FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE</p>	<p>وَالِدِيَّةٌ لِلْقِيَامَةِ بِالْحَنِ الثَّالِثِ</p>
<p><i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lady of exceeding honor, how can we but wonder at thee giving birth to incarnate God? For thou, O all-blameless, not knowing a man, didst give birth in the flesh to a Son without father, who before eternity was begotten of the Father without mother, the property and essence of each substance remaining intact. Wherefore, O virgin Mother, beseech Him to save the souls of those who assent and confess, with true belief, that thou art the Theotokos.</p>	<p>الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا السَّيِّدَةُ الْكَلْبِيَّةُ الشَّرَفُ، كَيْفَ لَا نَتَعَجَّبُ مِنْ وِلَادَتِكَ إِلَهًا مُتَأَنِّسًا. لِأَنَّكَ يَا عَادِمَةَ كُلِّ عَيْبٍ، مِنْ غَيْرِ أَنْ تَعْرِفِي رَجُلًا، وَوَلَدْتِ بِالْجَسَدِ ابْنًا بِغَيْرِ آبٍ، الَّذِي هُوَ قَبْلَ الدَّهْرِ مَوْلُودٌ مِنَ الْآبِ بِغَيْرِ أُمٍّ، خُلُوقًا مِنْ تَغْيِيرٍ أَوْ امْتِزَاجٍ أَوْ انْقِسَامٍ، بَلْ هُوَ حَافِظٌ خَوَاصِّ كُلِّ مِنَ الْجَوْهَرِينَ سَالِمَةً. لِذَلِكَ، أَيُّهَا الْأُمُّ الْعَذْرَاءُ، ابْتَهِلِي إِلَيْهِ لِكَيْ يُخَلِّصَ نُفُوسَ الْمُقَرِّبِينَ وَالْمُعْتَرِفِينَ بِاسْتِقَامَةٍ رَأَى أَنَّكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ.</p>
<p>• When "both now" is chanted, the clergy make the entrance with the censer.</p>	
<p>Deacon: Wisdom! Stand upright!</p>	<p>الشماس: الْحِكْمَةَ! فَلْنَسْتَقِم!</p>
<p>O GLADSOME LIGHT</p>	<p>يَا نُورًا بَهِيًّا</p>
<p>Choir: O gladsome Light of the holy glory of the immortal, heavenly, holy and blessed Father: O Jesus Christ. Lo now that we have come to the setting of the sun, as we behold the evening light, we hymn Thee: Father, Son, and Holy Spirit, God. Meet it is for Thee at all times to be</p>	<p>الجوقة: يَا نُورًا بَهِيًّا لِقُدُسِ مَجْدِ الْآبِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، السَّمَاوِيِّ، الْقُدُّوسِ، الْمَغْبُوطِ، يَا يَسُوعُ الْمَسِيحِ. إِذْ قَدْ بَلَّغْنَا إِلَى غُرُوبِ الشَّمْسِ وَنَظَرْنَا نُورًا مَسَائِيًّا، نُسَبِّحُ الْآبَ وَالابْنَ وَالرُّوحَ الْقُدُسَ الْإِلَهِ. فَيَا ابْنَ اللَّهِ الْمُعْطِي</p>

magnified by joyous voices, O Son of God and Giver of life. Wherefore the whole world doth glorify Thee.	الحياة، إِنَّكَ لَمْسْتَحِقُّ فِي سَائِرِ الْأَوْقَاتِ أَنْ تُسَبَّحَ بِأَصْوَاتِ بَارَّةٍ، لِذَلِكَ الْعَالَمُ لَكَ يُمَجِّدُ.
Deacon: The evening prokeimenon.	الشَّمَّاسُ: تَرْنِيمَةُ الْمَسَاءِ.
THE GREAT PROKEIMENON IN TONE SEVEN	البروكيمنون الكبير باللحن السابع
Choir: Our God is in Heaven and on earth; He hath done whatsoever He hath pleased! (<i>twice</i>)	الجوقة: إِنَّ إِلَهَنَا فِي السَّمَاءِ. كُلُّ مَا شَاءَ صَنَعَ. (مَرَّتَيْنِ)
<i>Verse 1. Israel went out of Egypt, the house of Jacob from a people of strange language. (Refrain)</i>	سَتِيخُن: عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ، وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبٍ أَعْجَمَ. (اللازمة)
<i>Verse 2. The sea saw it and fled; Jordan was driven back. (Refrain)</i>	سَتِيخُن: الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ، وَالْأُرْدُنُّ رَجَعَ إِلَى الْوَرَاءِ. (اللازمة)
<i>Verse 3. What ailed thee, O thou sea, that thou fleddest, thou Jordan, that thou wast driven back? (Refrain)</i>	سَتِيخُن: مَا لَكَ أَيُّهَا الْبَحْرُ قَدْ هَرَبْتَ، وَأَنْتَ يَا أُرْدُنُّ لِمَ رَجَعْتَ إِلَى الْوَرَاءِ؟ (اللازمة)
THE LITANY OF FERVENT SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِلْحَاحِيَّةُ
Deacon: Let us say with our whole soul, and with our whole mind, let us say.	الشَّمَّاسُ: لِنَقُلْ جَمِيعُنَا مِنْ كُلِّ نَفُوسِنَا وَمِنْ كُلِّ نِيَّاتِنَا لِنَقُلْ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our Fathers, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاسُ: أَيُّهَا الرَّبُّ الضَّابِطُ الْكُلِّ إِلَهَ آبَائِنَا، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to thy great mercy, we pray thee, hearken and have mercy.	الشَّمَّاسُ: ارْحَمْنَا يَا اللَّهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ، نَطْلُبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمِ.
Choir: Lord, have mercy. (<i>thrice</i>) (use this response until noted below)	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمِ. (ثَلَاثًا) (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَّلِبَةٍ)
Deacon: Again we pray for all pious and Orthodox Christians.	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْتُوذُوكْسِيِّينَ.
Deacon: Again we pray for our father and metropolitan, N., (and our bishop, N.).	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ أَبِيْنَا وَمِتْرُوبُولِيْتِنَا (فَلَانِ)، وَرِئِيسِ كَهَنَتِنَا (فَلَانِ).
Deacon: Again we pray for our brethren: the	الشَّمَّاسُ: وَأَيْضًا نَطْلُبُ مِنْ أَجْلِ إِخْوَتِنَا الْكَهَنَةِ

priests, hieromonks, deacons, hierodeacons and monastics and all our brotherhood in Christ.	والشمامسة والرهبان والراهبات، وكل إخوتنا في المسيح.
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, visitation, pardon and remission of sins for (the servants of God, NN., and) all Orthodox Christians of true worship, who live and dwell in this community.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الرحمة والحياة، والسلام والعافية والخلاص، لعبيد الله جميع المسيحيين الحسني العبادة الأرثوذكسيين، الساكنين والموجودين في هذه المدينة (أو الدير أو القرية)، والمُجمعين في هذه الكنيسة المقدسة.
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church (and for the servants of God, NN.,) and all of our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل المطوبين الدائمي الذكر الذين عمروا هذا الهيكل المقدس (أو الدير)، ومن أجل جميع السابق رقادهم من آبائنا وإخوتنا الأرثوذكسيين، الموضوعين ههنا وفي كل مكان.
Deacon: Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable temple, those who serve and those who sing and all the people here present, who await thy great and rich mercy.	الشماس: وأيضاً نطلب من أجل الذين يقدمون الأثمار والذين يصنعون الإحسان في هذا الهيكل المقدس الكلي الوقار، والذين يتعبون ويرتلون فيه، ومن أجل هذا الشعب الواقف، المنتظر من لدنك الرحمة الغنية العظمية.
Priest: For thou art a merciful God and lovest mankind, and unto Thee we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لأنك إله رحيم ومحب للبشر ولك نرسل المجد أيها الأب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهرين.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
THE EVENING PRAYER	صلاة المساء
People: Vouchsafe, O Lord, to keep us this evening without sin. Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Thy Name forever. Amen. Let Thy mercy be upon us, O Lord, even as we have set our hope on Thee. Blessed art Thou, O Lord; teach me Thy statutes. Blessed art Thou, O Master; make me to understand Thy statutes. Blessed art Thou, O Holy One; enlighten me with Thy statutes. Thy mercy, O Lord, endureth forever. O despise not the works of Thy hands. To Thee belongeth worship, to Thee belongeth praise, to Thee	الشعب: أهلنا يا رب أن نحفظ في هذا المساء بغير خطية. مبارك أنت يا رب، إله آبائنا، ومُسَبَّحٌ ومُجَدَّدٌ اسمك إلى الأبد، آمين. لتكن يا رب رحمتك علينا، كمثل اتكالنا عليك. مبارك أنت يا رب علمني وصاياك. مبارك أنت يا سيد فهمني حقوقك. مبارك أنت يا قدوس أنزني بذلك. يا رب رحمتك إلى الأبد، وعن أعمال يديك لا تعرض. لك ينبغي المديح، لك يليق التسبيح، لك يجب المجد، أيها الأب والابن

belongeth glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and unto ages of ages. Amen.	وَالرُّوحُ الْقُدُّسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. أَمِينَ.
THE LITANY OF SUPPLICATION	الطَّلِبَةُ الْإِبْتِهَالِيَّةُ
Deacon: Let us complete our evening prayer unto the Lord.	الشماس: لِنُكْمِلَ طَلِبَتَنَا الْمَسَائِيَّةَ لِلرَّبِّ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: Help us; save us; have mercy on us; and keep us, O God, by Thy grace.	الشماس: أَعِزُّدْ وَخَلِّصْ وَارْحَمْ واحْفَظْنَا يَا اللَّهُ بِنِعْمَتِكَ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوقة: يَا رَبُّ ارْحَمْنَا.
Deacon: That the whole evening may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ يَكُونَ مَسَاؤُنَا كُلُّهُ كَامِلاً مُقَدَّساً سَلَامِيّاً وَبِلاَ خَطِيئَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord. (use this response until noted below)	الجوقة: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ. (تُعَادُ بَعْدَ كُلِّ طَلِبَةٍ)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.	الشماس: مَلَائِكَةَ سَلَامٍ مُرْشِدَاتٍ، أَمِينَاتٍ، حَافِظَاتٍ نَفُوسِنَا وَأَجْسَادِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.	الشماس: مُسَامِحَةَ خَطَايَانَا وَغُفْرَانَ زَلَّاتِنَا، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: All things good and profitable for our souls and peace for the world, let us ask of the Lord.	الشماس: الصَّالِحَاتِ وَالْمُؤَافِقَاتِ لِنَفُوسِنَا وَالسَّلَامِ لِلْعَالَمِ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ نُتِمِّمَ بَقِيَّةَ زَمَانِ حَيَاتِنَا بِسَلَامٍ وَتَوْبَةٍ، الرَّبِّ نَسْأَلُ.
Deacon: A Christian ending to our life, painless, blameless, peaceful, and a good defense before the fearful judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.	الشماس: أَنْ تَكُونَ أَوَاخِرُ حَيَاتِنَا مَسِيحِيَّةً، سَلَامِيَّةً، بِلاَ حُزْنٍ وَلَا خِزْيٍ، وَجَوَاباً حَسَناً لَدَى مَنبَرِ الْمَسِيحِ الْمَرْهُوبِ، نَسْأَلُ.
Deacon: Calling to remembrance our all-holy, immaculate, most blessed and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and each other and all our life unto Christ our God.	الشماس: بَعْدَ ذِكْرِنَا الْكَلِيَّةِ الْقَدَّاسَةِ، الطَّاهِرَةِ، الْفَائِقَةِ الْبَرَكَاتِ، الْمَجِيدَةِ، سَيِّدَتِنَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الدَّائِمَةَ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ مَعَ جَمِيعِ الْقَدِّيسِينَ، لِنُودِعَ أَنْفُسَنَا وَبِعَضُّنَا بَعْضاً وَكُلَّ حَيَاتِنَا لِلْمَسِيحِ الْإِلَهِ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبُّ.

Priest: For thou art a good God and lovest mankind, and unto thee we ascribe glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبُّ لِلْبَشَرِ، وَلَكَ نُزِيلُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوق: آمين.
THE PEACE	السلام
Priest: Peace be to all.	الكاهن: السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.
Choir: And to thy spirit.	الجوقة: وَلِرُوحِكَ أَيْضاً
Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.	الشماس: لَنَحْنِ رُؤُوسَنَا لِلرَّبِّ.
Choir: To Thee, O Lord.	الجوقة: لَكَ يَا رَبِّ.
Priest: O Lord our God, who didst bow the heavens and come down for the salvation of mankind: Look upon thy servants and thine inheritance; for unto thee, the fearful Judge who yet lovest mankind, have thy servants bowed their heads and submissively inclined their necks, awaiting not help from men but entreating thy mercy and looking confidently for thy salvation. Guard them at all times, both during this present evening and in the approaching night, from every foe, from all adverse powers of the devil and from vain thoughts and from evil imaginations.	الكاهن: أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُنَا، يَا مَنْ طَاطَأَ السَّمَاوَاتِ وَنَزَلَ لِخَلَاصِ جِنْسِ الْبَشَرِ، أَنْظُرْ إِلَى عِبِيدِكَ وَإِلَى مِيرَاثِكَ، فَإِنَّ عِبِيدَكَ قَدْ حَنَوْا رُؤُوسَهُمْ وَأَخَضَعُوا أَعْنَاقَهُمْ لَكَ، أَيُّهَا الْقَاضِي الْمَهِيْبُ الْمَحَبُّ الْبَشَرِ، غَيْرَ مُنْتَظِرِينَ الْمَعُونَةَ مِنَ الْبَشَرِ، بَلْ مُنْتَظِرِينَ رَحْمَتَكَ وَمُتَوَقِّعِينَ خَلَاصَكَ. فَاحْفَظْهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ، وَفِي هَذَا الْمَسَاءِ الْحَاضِرِ، وَاللَّيْلِ الْمُقْبِلِ، مَصُونِينَ مِنْ كُلِّ فِعْلٍ مُضَادٍّ شَيْطَانِيٍّ، وَمِنْ الْأَفْكَارِ الْبَاطِلَةِ وَالْهَوَاجِسِ الشَّرِيْرَةِ.
Blessed and glorified be the might of thy kingdom of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	لِيَكُنْ عِزُّ مُلْكِكَ مُبَارَكاً وَمَمَجَّداً، أَيُّهَا الْآبُ وَالْإِبْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
APOSTICHA FOR THE RESURRECTION IN TONE THREE	أبوستيخون للقيامة باللحن الثالث
O Christ, Who didst darken the sun with Thy Passion, and didst light all created things with the light of Thy Resurrection, and didst make them to rejoice, accept our evening praise, O Lover of mankind.	أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَظْلَمَ الشَّمْسَ بِأَلَامِهِ، وَأَنَارَ كُلَّ الْمَوْجُودَاتِ بِنُورِ قِيَامَتِهِ وَأُبْهَجَهَا، إِقْبَلْ مِنَّا تَسْبِيحاً مَسَائِيّاً، يَا مُحَبُّ الْبَشَرِ.
<i>Verse 1. The Lord is King, and hath clothed Himself with majesty. The Lord is robed; He is girded with strength.</i> Verily, Thy life-giving Resurrection hath lighted	استيخن ١. الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَمَالَ لَبَسَ. لَبَسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنَّقَ بِهَا.

<p>the whole universe, renewing Thy corrupt creation. Wherefore, in that Thou hast delivered us from the curse of Adam, we shout to Thee, O Lord Almighty, glory to Thee.</p>	<p>يا ربُّ، إِنَّ قِيَامَتَكَ الْوَاهِبَةَ الْحَيَاةَ قَدْ أَنْارَتِ الْمَسْكُونَةَ بِأَسْرِهَا، وَاسْتَدْعَتْ جِبَلَتَكَ الْفَاسِدَةَ. لِذَا إِذْ قَدْ أَنْقَذْتَنَا مِنْ لَعْنَةِ آدَمَ، نَهْتِفُ إِلَيْكَ: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p><i>Verse 2. For He has established the world so that it shall never be moved.</i> O changeless God, Thou didst suffer in the changing body, and when creation could not bear to behold Thee suspended on the Cross, it trembled with fear, and sighed, praising Thy long-suffering. Then, descending to Hades, Thou didst arise on the third day, granting life to the world and Great Mercy.</p>	<p><i>استيخن ٢ . لِأَنَّهُ ثَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَنْ تَتَزَعَّرَعَ.</i> أَيُّهَا الْإِلَهَ غَيْرُ الْمُسْتَحِيلِ، لَقَدْ تَأَلَّمْتَ بِالْجَسَدِ الْمُسْتَحِيلِ، الَّذِي لَمَّا لَمْ تُطِقِ الْخَلِيقَةُ أَنْ تُشَاهِدَهُ مُعَلَّقًا عَلَى الصَّلِيبِ، تَزَعَّرَتْ خَوْفًا وَتَنَهَّدَتْ مُسَبِّحَةً طَوَّلَ أَنْاتِكَ. ثُمَّ انْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَقُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَوَهَبْتَ الْعَالَمَ الْحَيَاةَ وَالرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p><i>Verse 3. Holiness befits Thy house, O Lord, forevermore.</i> Thou didst suffer death, O Christ, that Thou mightest deliver our race from death. Thou didst rise from the dead on the third day, and didst arouse with Thee those who know that Thou art true God, verily illuminating the world, O Lord. Wherefore, glory to Thee.</p>	<p><i>استيخن ٣ . لِيَبْتَئِكَ يُنْبَغِي التَّقْدِيسُ يَا رَبُّ إِلَى الْإِنْقِضَاءِ.</i> أَيُّهَا الْمَسِيحُ، لَقَدْ احْتَمَلْتَ الْمَوْتَ لِكَيْ تُنْقِذَ جِنْسَنَا مِنَ الْمَوْتِ. وَقُمْتَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ، وَأَنْهَضْتَ مَعَكَ الْعَارِفِينَ بِأَنَّكَ إِلَهٌ حَقٌّ، وَأَنْزَرْتَ الْعَالَمَ. فَيَا رَبُّ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>
<p>DOXASTICON FOR THE AFTER-FEAST IN TONE EIGHT</p>	<p>ذُكْصَا بَعْدَ الْعِيدِ بِاللَّحْنِ الثَّامِنِ</p>
<p><i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O God, fulfilled is the saying of Thy Prophet Moses, which saith: Ye shall see your Life hanging before your eyes. Today the Cross is exalted and the world is set free from error. Today the Resurrection of Christ is inaugurated, and the ends of the earth rejoice, as with Davidic cymbals they offer Thee a hymn and say: Thou hast wrought salvation in the midst of the earth, O God, even the Cross and the Resurrection, whereby Thou hast saved us, O Thou Who art good and the Friend of man. O Almighty Lord, glory be to Thee.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ، آمِينَ. لَقَدْ تَمَّتْ يَا اللَّهُ لَهْجَةُ نَبِيِّكَ مُوسَى الْقَائِلَةَ: سَتُعَايِنُونَ حَيَاتَكُمْ مُعَلَّقَةً تُجَاهَ أَعْيُنِكُمْ. الْيَوْمَ قِيَامَةُ الْمَسِيحِ تَتَجَدَّدُ وَأَقْطَارُ الْأَرْضِ تَبْتَهِّجُ، مُقَدِّمَةً لَكَ التَّسْبِيحَ بِصُنُوجِ دَاوُدِيَّةٍ وَقَائِلَةَ: لَقَدْ صَنَعْتَ يَا اللَّهُ خَلَاصًا فِي وَسْطِ الْأَرْضِ، أَعْنِي الصَّلِيبَ وَالْقِيَامَةَ اللَّذَيْنِ بِهِمَا خَلَّصْتَنَا، أَيُّهَا الصَّالِحُ الْمُحِبُّ الْبَشَرَ، الرَّبُّ الْقَادِرُ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ، الْمَجْدُ لَكَ.</p>

<p align="center">THE HYMN OF ST. SIMEON THE GOD-RECEIVER</p>	<p align="center">تَسْبِيحَةُ الْقَدِيسِ سَمْعَانَ الْقَابِلِ الْإِلَهَ</p>
<p>Lord, now lettest thou Thy servant depart in peace, according to Thy word; for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to lighten the Gentiles and the glory of Thy people Israel.</p>	<p>الآنَ أَطْلِقُ عَبْدَكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ، لِأَنَّ عَيْنَيَّ قَدْ أَبْصَرْتَا خَلَاصَكَ الَّذِي أَعَدَدْتَهُ أَمَامَ كُلِّ الشُّعُوبِ، نُورًا لِاسْتِعْلَانِ الْأُمَمِ، وَمَجْدًا لِشُعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.</p>
<p align="center">THE TRISAGION PRAYERS</p>	<p align="center">صَلَاةُ التَّرِيصَاجِيُونِ</p>
<p>People: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal: Have mercy on us. (<i>thrice</i>)</p>	<p>الشَّعْبُ: قُدُّوسُ اللَّهِ، قُدُّوسُ الْقَوِيِّ، قُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>All Holy Trinity, have mercy on us. Lord, cleanse us from our sins. Master, pardon our iniquities. Holy One, visit and heal our infirmities, for Thy Name's sake.</p>	<p>أَيُّهَا الثَّلَاوِثُ الْقُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا. يَا رَبُّ اغْفِرْ خَطَايَانَا. يَا سَيِّدَ تَجَاوَزْ عَن سَيِّئَاتِنَا. يَا قُدُّوسُ اطَّلِعْ وَاشْفِ أَمْرَاضَنَا، مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ.</p>
<p>Lord, have mercy. (<i>thrice</i>)</p>	<p>يَا رَبُّ اِرْحَمْنَا. (ثَلَاثًا)</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</p>	<p>الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ.</p>
<p>Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us, and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.</p>	<p>أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ، خُبِّرْنَا الْجَوْهَرِيَّ اعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاتْرُكْ لَنَا مَا عَلَيْنَا، كَمَا نَتْرُكُ لِمَنْ لَنَا عَلَيْهِ، وَلَا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِيرِ.</p>
<p>Priest: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.</p>	<p>الكَاهِنُ: لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ، وَالْقُوَّةَ، وَالْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُّوسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الْجَوْقَةُ: آمِينَ.</p>
<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE THREE</p>	<p align="center">أَبُولِيْتِيْكَوْنِ الْقِيَامَةِ بِاللَّحْنِ الثَّلَاثِ</p>
<p>Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own</p>	<p>لِتَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتُ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتُ، لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ</p>

arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.	عَزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بِكَرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
APOLYTIKION OF THE HOLY CROSS IN TONE ONE	طَرُوبَارِيَّة الصَّليبِ الْمُقَدَّسِ بِاللَّحْنِ الْأَوَّلِ
<i>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance, granting to Thy people victory over all their enemies, and by the power of Thy Cross preserving Thy commonwealth.	الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عَبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشَّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.
THE DISMISSAL	الختم
Deacon: Wisdom.	الشَّمَّاسُ: حِكْمَةٌ.
Choir: Father, bless.	الجوقة: بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: Christ our God, the Existing One, is blessed, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكَاهِنُ: الْمَسِيحُ الْهُنَا، الَّذِي هُوَ مُبَارَكٌ كُلَّ حِينٍ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ.
Choir: Amen. Preserve, O God, the holy Orthodox faith and all Orthodox Christians, unto ages of ages. Amen.	الجوقة: آمِينَ. لِيُوطِدِ الرَّبُّ الْإِلَهَ الْإِيمَانَ الْمُسْتَقِيمَ الرَّأْيِ، مَعَ جَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ إِلَى الْأَبَدِ، آمِينَ.
Priest: Most-holy Theotokos, save us.	الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْفَائِقُ قُدْسُهَا وَالِدَةُ الْإِلَهِ خَلِّصِينَا.
Choir: More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim, thou who without corruption didst bear God the Word and art truly Theotokos: we magnify thee.	الجوقة: يَا مَنْ هِيَ أَكْرَمُ مِنَ الشَّارُوبِيمِ، وَأَرْفَعُ مَجْدًا بِغَيْرِ قِيَاسٍ مِنَ السَّارَافِيمِ، الَّتِي مِنْ دُونِ فَسَادٍ وَلَدَتْ كَلِمَةَ اللَّهِ، حَقًّا أَنْكَ وَالِدَةُ الْإِلَهِ إِيَّاكَ نُعَظِّمُ.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكَاهِنُ: الْمَجْدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ، يَا رَجَاءَنَا، الْمَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	الجوقة: الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالِي دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. (ثَلَاثًا) بَارِكْ يَا أَبَ.
Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by	الكَاهِنُ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهُنَا الْحَقِيقِيُّ، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلْبِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ

<p>the might of the Precious and Life-giving Cross—as we now celebrate its Elevation—by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; <i>of Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي — الَّذِي نُقِيمُ تَذْكَارَ رَفْعِهِ الْآنَ — وَبِطَلَبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمَكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمُشْرِفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفْرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانٍ) شَفِيعِ وَحَامِي هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِمِ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِي، وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنْتَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	
<p>The Antiochian Archdiocese of North America is thankful to the Brotherhood of the Dormition of the Theotokos Monastery of Hamatoura, Lebanon and Fr. Nicholas Malek of the Archdiocese of Tripoli, El-Koura, and Dependencies in Lebanon for portions of the hymns of the Elevation of the Holy Cross in Arabic for this service.</p>	